Ukrainian-English Questionnaire on Development and Current Difficulties of Children and Adolescents – UPK

UEQ

Українсько-англійська анкета (аналіз розвитку та актуальних складнощів у дітей та підлітків) – UEQ

Bartosz M. Radtke, Urszula Sajewicz-Radtke, Katarzyna Sitnik-Warchulska, Małgorzata Lipowska, Bernadetta Izydorczyk
Justyna Świerczyńska, Jadwiga Migaszewska-Majewicz, Beata Guzek, Aleksander Waś, Aleksandra Kühn-Dymecka
Izabela Bancewicz-Mikulewicz, Piotr Markiewicz, Leonard Szafraniec

FILLED IN BY THE DIAGNOSTICIAN / ЗАПОВНЮЄ ФАХІВЕЦЬ

child's full name / ім'я та прізвище дитини

date of birth / дата народження

gender / стать

◯ **preschooler** дошкільник

◯ **student** учень

current place of residence / поточне місце проживання

parents' names / імена обох батьків

Шановні пані та панове,
Мета цієї анкети – дізнатися про вашу дитину та її потреби. Нам потрібна ця інформація, щоб допомогти нам спланувати найкращу допомогу саме для вашої дитини. Деякі запитання можуть не стосуватися вашої дитини, будь ласка, викресліть їх.

Є ризик, що фахівець, який дав вам цей аркуш, не володіє українською мовою і не зможе допомогти вам заповнити аркуш. Тому намагайтеся працювати самостійно. Якщо ви не впевнені у якійсь інформації, поставте біля неї знак питання (?). Іноді до відповіді додається щось додатково – підкреслити або додати (найчастіше це будуть цифри або латинські літери).

Інформація, яку ви надаєте в цьому аркуші, буде вважатися конфіденційною і не буде передана іншим особам і установам без вашої згоди.

Dear Sir or Madam,
The purpose of this questionnaire is to find out more about your child and their needs. We need this information in order to best plan how to help your child. Some questions may not apply to your child, in which case please cross them out.

There is a risk that the specialist who handed you this sheet does not speak Ukrainian and will not be able to help you when completing the sheet. Therefore, try to work on your own. If you are not sure about some information, put a question mark (?) next to it. Sometimes you will need to underline or add something next to your answer (usually numbers or Latin letters).

The information you provide on this sheet will be treated as confidential and will not be passed on to other persons or institutions without your consent.

Загальна інформація / General Information

структура сім'ї Family structure	◯ **повна** complete	◯ **неповна** incomplete	◯ **прийомна** foster	◯ **змішана (печворк)** reconstructed
брати і сестри дитини Child's siblings	◯ **немає** none	◯ **має:** ..... **сестра, віком:** ....., ... **брат, віком:** ..... has: sisters, aged: , brothers, aged:		
з ким зараз проживає дитина? Who currently lives with the child?	◯ **мати** mother ◯ **тітка/дядько** uncle/aunt	◯ **батько** father ◯ **няня** nanny	◯ **брати і сестри** sibling/s ◯ **далекі родичі** distant relatives	◯ **бабуся/дідусь** grandmother/father ◯ **знайомі** friend/s
актуальне місце проживання? Current place of residence?	◯ **власна квартира** own flat ◯ **готель** hotel	◯ **орендована квартира** rented flat ◯ **з місцевими жителями** at local hosts	◯ **позичена квартира** lent flat ◯ **у родини** family	◯ **у центрі для біженців** refugee centre
освіта матері Mother's education	◯ **неповна середня** primary	◯ **професійна** vocational	◯ **середня** secondary	◯ **вища** higher
освіта батька Father's education	◯ **неповна середня** primary	◯ **професійна** vocational	◯ **середня** secondary	◯ **вища** higher

Сімейний анамнез захворювань / Family medical history

Позначте хвороби, які зустрічаються у вашій родині, і напишіть поруч, кого вони стосуються
M – мати
F – батько
G – дідусь і бабуся
S – брати і сестри дитини

Mark the diseases that occur in your family and write next to whom they concern
M – mother
F – father
G – grandparents
S – child's siblings

- ◯ **алкоголізм** ..... alcoholism
- ◯ **цукровий діабет** ..... diabetes
- ◯ **депресія** ..... depression
- ◯ **тривожні стани** ..... Anxiety disorders
- ◯ **епілепсія** ..... epilepsy
- ◯ **пухлина** ..... cancer
- ◯ **наркотична залежність** ..... drug addiction
- ◯ **розлади харчування** ..... eating disorders
- ◯ **емоційні проблеми** ..... emotional problems
- ◯ **генетичні хвороби** ..... genetic diseases
- ◯ **хвороби серця** ..... heart diseases
- ◯ **хвороби органів дихальної системи** ..... respiratory diseases
- ◯ **психічні захворювання** ..... mental illness
- ◯ **неврологічні захворювання** ..... neurological diseases
- ◯ **спроби самогубства** ..... suicidal attempts
- ◯ **порушення читання (дислексія)** ..... reading disorders (dyslexia)
- ◯ **порушення підрахунку (дискалькулія)** ..... counting disorders (dyscalculia)
- ◯ **ADHD** ..... ADHD
- ◯ **аутизм / синдром Аспергера** ..... autism / Asperger syndrome
- ◯ **інтелектуальна недостатність** ..... intellectual disability
- ◯ **розлади поведінки** ..... behavioural disorders

Сімейні стосунки / Family relations

Члени нашої сім'ї звертають увагу на почуття інших членів сім'ї. Members of our family pay attention to the feelings of other family members.	◯ **так** yes	◯ **ні** no
Членів нашої сім'ї об'єднують спільні інтереси. Members of our family have common interests.	◯ **так** yes	◯ **ні** no
Члени нашої сім'ї разом вирішують проблеми. Members of our family solve problems together.	◯ **так** yes	◯ **ні** no
У сім'ї багато конфліктів. There is a lot of conflict in our family.	◯ **так** yes	◯ **ні** no
У нашій сім'ї ми прямо говоримо про проблеми та важливі справи. We discuss problems and important issues directly in our family.	◯ **так** yes	◯ **ні** no

Сімейні стосунки
Family relations

- ◯ **дуже близькі** very close
- ◯ **близькі** close
- ◯ **помірні** moderate
- ◯ **на відстані** distant
- ◯ **немає стосунків** no relations

Опитування щодо розвитку / Development information

перебіг вагітності
course of pregnancy

- ◯ **без відхилень** proper
- ◯ **відхилення від норми, підкреслити:** Improper, underline:

  кровотеча, bleedings,
  кров'янисті виділення, blotting,
  високий кров'яний тиск, high blood pressure,
  інфекції, infections,
  цукровий діабет, diabetes,
  серйозне захворювання або нещасний випадок, serious disease or accident,
  захворювання щитовидної залози thyroid disease

чи мати під час вагітності
mother during pregnancy

- ◯ **палила сигарети** smoked tobacco
- ◯ **вживала алкоголь** drank alcohol
- ◯ **приймала наркотики** took drugs

пологи
labour

- ◯ **вчасно** on time
- ◯ **передчасно:** premature:
  - ◯ **до 25 тижня** before 25th week
  - ◯ **26-28 тиждень** 26–28 week
  - ◯ **29-31 тиждень** 29–31 week
  - ◯ **32-36 тиждень** 32–36 week
- ◯ **затримка (після 42-го тижня)** odelayed (after 42nd week)

вид пологів
type of birth

- ◯ **натуральний** natural
- ◯ **кесарів розтин** caesarean

післяпологові процедури та події
post-partum procedures and events

- ◯ **кисневa терапія** oxygen treatment
- ◯ **респіратор** respirator
- ◯ **Інкубатор** incubator
- ◯ **антибіотикотерапія** antibiotic treatment
- ◯ **інсульт** stroke

оцінка за шкалою APGAR
APGAR score

.....

(введіть значення для першого вимірювання)
(provide value for first measurement)

Ранній розвиток / Early development

повзання crawling	◯ **ні** no	◯ **так, до 12 місяця життя** yes, before 12 months of age	◯ **так, після 12 місяця життя** yes, after 12 months of age	
ходіння walking	◯ **ні** no	◯ **так, почав ходити до 11 місяців** yes, before 11 months of age	◯ **так, почав ходити у віці від 12 до 18 місяців** yes, at the age of 12–18 months	◯ **так, почав ходити після 18 місяців** yes, after 18 months of age
перші слова first words	◯ **від 1 до 2 років** between 1 and 2 years of age		◯ **після 2 років** after 2 years of age	
перші речення first sentences	◯ **близько 2 років** around 2 years of age		◯ **від 2 до 3 років** between 2 and 3 years of age	◯ **після 3 років** after 3 years of age
навчання туалету toilet training	◯ **навчився користуватися горщиком до 3 років** learned to use the potty by the age of 3		◯ **навчився користуватися горщиком після 3 років** learned to use the potty after 3 years of age	

Дошкільний вік / Preschool age

відвідувала дитячий садок
attended preschool

- ◯ **ні**
  no
- ◯ **так (з якого віку?** ..... **)**
  yes (since what age?)

проблеми із перебуванням у дитячому садку
problems with staying at preschool

- ◯ **ні**
  no
- ◯ **так, але тільки в перші тижні**
  yes, but only in the first weeks
- ◯ **так, більше 6 місяців**
  yes, for a period longer than 6 months

відносини з ровесниками
peer relations

- ◯ **популярний**
  liked
- ◯ **самітник**
  loner
- ◯ **не популярний**
  disliked
- ◯ **відкинутий**
  rejected
- ◯ **лідер**
  leader
- ◯ **знущаня**
  bullied

відносини з вихователькою
relations with the educator

- ◯ **гарні**
  good
- ◯ **конфлікт**
  conflict
- ◯ **дистанція**
  distant

проблеми з виконанням завдань для дітей дошкільного віку (малювання, розфарбовування, вирізання) problems with preschool tasks (drawing, colouring, cut-outs)	◯ **так** yes	◯ **ні** no
проблеми з розучуванням пісень, віршів? problems with learning songs, rhymes?	◯ **так** yes	◯ **ні** no
проблеми з виконанням рухових ігор (біг, підйом по драбині) problems with motor play (running, climbing ladders)	◯ **так** yes	◯ **ні** no
проблеми з дотриманням правил, з поведінкою problems with compliance, behaviour	◯ **так** yes	◯ **ні** no

Молодший шкільний вік / Early school age

проблеми із перебуванням у школі
problems with staying at school

- ◯ **ні**
  no
- ◯ **так, але тільки в перші тижні**
  yes, but only in the first weeks
- ◯ **так, більше 6 місяців**
  yes, for a period longer than 6 months

відносини з ровесниками
peer relations

- ◯ **популярний**
  liked
- ◯ **самітник**
  loner
- ◯ **не популярний**
  disliked
- ◯ **відкинутий**
  rejected
- ◯ **лідер**
  leader
- ◯ **знущаня**
  bullied

відносини з вчителями
relations with teachers

- ◯ **хороші**
  good
- ◯ **конфлікт**
  conflict
- ◯ **дистанція**
  distant

проблеми з вивченням букв problems with learning letters	◯ **так** yes	◯ **ні** no
проблеми з навчанням письму problems with learning to write	◯ **так** yes	◯ **ні** no
проблеми з навчанням читанню problems with learning to read	◯ **так** yes	◯ **ні** no
проблеми з вивченням математики learning difficulties in mathematics	◯ **так** yes	◯ **ні** no
проблеми з виконанням фізичних вправ (біг, підйом по драбині) problems with motor activities (running, climbing ladders)	◯ **так** yes	◯ **ні** no
проблеми з дотриманням правил, з поведінкою problems with compliance, behaviour	◯ **так** yes	◯ **ні** nie
проблеми з переживанням емоцій (страх, стрес) problems with emotional regulation (anxiety, school stress)	◯ **так** yes	◯ **ні** nie

Шкільний вік / School age

відносини з ровесниками
peer relations

- ◯ **популярний**
  popular
- ◯ **самітник**
  recluse
- ◯ **не популярний**
  disliked
- ◯ **відкинутий**
  rejected
- ◯ **лідер**
  leader
- ◯ **утиски**
  bullied

відносини з вчителями
relations with teachers

- ◯ **хороші**
  good
- ◯ **конфлікт**
  conflict
- ◯ **дистанція**
  distant

проблеми з вивченням рідної мови? learning difficulties in the mother tongue?	◯ **так** yes	◯ **ні** no
проблеми з вивченням математики learning difficulties in mathematics	◯ **так** yes	◯ **ні** no
проблеми з вивченням точних предметів (фізика, хімія)? learning difficulties in sciences (physics, chemistry)?	◯ **так** yes	◯ **ні** no
проблеми з вивченням іноземної мови? learning difficulties in a foreign language?	◯ **так** yes	◯ **ні** no
проблеми з дотриманням правил, з поведінкою problems with compliance, behaviour	◯ **так** yes	◯ **ні** no
проблеми з переживанням емоцій (страх, стрес) problems with emotional regulation (anxiety, school stress)	◯ **так** yes	◯ **ні** no

зміна школи
change of school

- ◯ **ні**
  no
- ◯ **так, через переїзд**
  yes, because of moving house
- ◯ **так, через проблеми в школі**
  yes, because of problems at school
- ◯ **так, з іншої причини**
  yes, for a different

виконання домашніх завдань, навчання вдома
homework, studying at home

- ◯ **найчастіше самостійно**
  mostly alone
- ◯ **завжди з допомогою**
  always with help

Стан здоров'я дитини / Child health status

Виділити хвороби та труднощі в розвитку, які має дитина. Поруч введіть вік їх діагностування.

Якщо дитина приймає ліки, пов'язані з даною хворобою, поставте поряд букву «D».

Mark the diseases and developmental difficulties your child has. Write the age of their diagnosis next to it.

If the child is taking medication related to a particular illness, put an „D" next to it

- ◯ **астма** ..... asthma
- ◯ **алергія** ..... allergy
- ◯ **цукровий діабет** ..... diabetes
- ◯ **депресія** ..... depression
- ◯ **тривожні стани** ..... anxiety disorderse
- ◯ **епілепсія** ..... epilepsy
- ◯ **пухлина** ..... cancer
- ◯ **наркотична залежність** ..... drug addiction
- ◯ **розлади харчування** ..... eating disorders
- ◯ **емоційні проблеми** ..... emotional problems
- ◯ **генетичні хвороби** ..... genetic diseases
- ◯ **хвороби серця** ..... heart diseases
- ◯ **хвороби органів дихальної системи** ..... respiratory diseases
- ◯ **психічні захворювання** ..... mental illness
- ◯ **неврологічні захворювання** ..... neurological diseases
- ◯ **спроби самогубства** ..... suicidal attempts
- ◯ **порушення читання (дислексія)** ..... reading disorders (dyslexia)
- ◯ **порушення підрахунку (дискалькулія)** ..... counting disorders (dyscalculia
- ◯ **ADHD** ..... ADHD
- ◯ **аутизм / синдром Аспергера** ..... autism / Asperger syndrome
- ◯ **інтелектуальна недостатність** ..... intellectual disabilities
- ◯ **розлади поведінки** ..... behavioural disorders
- ◯ **нервовий тік** ..... tics
- ◯ **рухові труднощі, рухова інвалідність** ..... motor difficulties, mobility impairments
- ◯ **розлад мови** ..... speech impairment
- ◯ **травми голови** head injuries
  - ◯ **одна без втрати свідомості** ..... single without loss of consciousness
  - ◯ **численні без втрати свідомості** ..... multiple without loss of consciousness
  - ◯ **з втратою свідомості та/або блювотою** ..... with loss of consciousness and/or vomiting

Чи дитина хворіла наступними хворобами

The child was ill with

- ◯ **віспа (оспа)** smallpox
- ◯ **кір** measles
- ◯ **свинка** mumps
- ◯ **краснуха** rubella
- ◯ **covid-19** covid-19
- ◯ **вірусний гепатит** hepatitis

Чи лікували дитину у

The child was treated by

- ◯ **психіатра** psychiatrist
- ◯ **психолога** psychologist
- ◯ **невролога** neurologist
- ◯ **психотерапевта** psychotherapist

Соматичні скарги – вкажіть, які проблеми зі здоров'ям у дитини на даний момент.

Somatic complaints - indicate what health problems the child currently has.

- ◯ **порушення зору** visual impairments
- ◯ **порушення слуху** hearing impairments
- ◯ **напади кашлю** coughing fits
- ◯ **підвищена чутливість, підкресліть:** hypersensitivity, underline: **зорова, слухова, тактильна** visual, hearing, touch
- ◯ **проблеми з харчуванням, підкресліть:** eating problems, underline: **відсутність апетиту, надмірний апетит, блювота, вибірковість, алергія** lack of appetite, excessive appetite, vomiting, selectivity, allergies
- ◯ **головний біль** headaches
- ◯ **біль живота** stomach aches
- ◯ **біль у руках, ногах (підкресліть)** pains in arms, legs (underline)
- ◯ **тимчасові відсутності, «втрати зв'язку з реальністю»** temporary absences, «spacing out»
- ◯ **труднощі зі сном, підкресліть:** sleep difficulties, underline: **із засинанням, неспокійний сон, нічні жахи, кошмари, пробудження** falling asleep, restless sleep, night terrors, nightmares, waking up
- ◯ **труднощі з диханням** breathing difficulties
- ◯ **судоми** convulsions
- ◯ **гарячкові стани** febrile states
- ◯ **повторювані інфекції** recurrent infections
- ◯ **проблеми з виділенням, підкресліть:** excretion problems, underline: **денне нетримання сечі, нічне нетримання сечі, запор, діарея, забруднення** daytime wetting, bed-wetting, constipation, diarrhoea, fouling

Поточні соціальні труднощі / Current social problems

Позначте, які проблеми ви бачите у своєї дитини або що бачать інші

Mark what problems you or others see in your child

- ◯ **дуже цікавиться лише однією темою або грою, весь час про це говорить, граєтьсятількі у це**
  is very interested in just one topic or game, talks about it all the time, plays at it
- ◯ **має проблеми із встановленням та підтримкою дружніх стосунків**
  has difficulty making and keeping friends
- ◯ **свариться**
  is quarrelsome
- ◯ **більше цікавлять предмети (речі), ніж люди**
  is more interested in objects (things) than in people
- ◯ **має (мало) проблеми з тематичними іграми (наприклад, у магазин, пожежників, тощо) не знає, що робити**
  has (had) problems with thematic play (e.g. shop, fire brigade, etc.) does not know what to do
- ◯ **має проблеми з підтримкою зорового контакту (або «витріщається» на людей)**
  has trouble maintaining eye contact (or «stares» at people)
- ◯ **не реагує на своє ім'я**
  does not react to their name
- ◯ **вважає за краще бути на самоті (гратися на самоті)**
  prefers to be (play) alone
- ◯ **постійно грає в одні і ті ж ігри, виконує одні й ті ж завдання і активно відмовляється їх змінювати**
  constantly plays the same games, performs the same tasks and actively refuses to change them
- ◯ **має проблеми з груповими іграми, не розуміє правил**
  has problems with group games, does not understand the rules
- ◯ **не розуміє почуттів інших людей**
  does not understand other people's feelings

Поточні когнітивні труднощі (мислення, мовлення) – питання стосуються рідної мови
Current cognitive difficulties (thinking, speech) - questions relate to mother tongue

Позначте, які проблеми ви або вчителі бачите в дитині

Mark what problems you or the teachers see in your child

- ◯ **заїкається**
  stutters
- ◯ **не використовує жести для спілкування**
  does not use gestures to communicate
- ◯ **говорить у спосіб, який важко зрозуміти людям поза сім'єю**
  speaks in a way that is difficult for people outside the family to understand
- ◯ **говорить надзвичайно голосно або незвично тихо (підкреслити)**
  speaks unusually loudly or quietly (underline)
- ◯ **розмовляє лише з членами сім'ї, а не з людьми поза сім'єю**
  talks only to family members, does not talk to people outside the family
- ◯ **видає звуки, але не вимовляє слів**
  makes sounds but does not say words
- ◯ **часто не розуміє поставлених питань**
  often does not understand the questions put to them
- ◯ **має вузький словниковий запас (не знає назв багатьох предметів)**
  has a narrow vocabulary (does not know the names of many objects)
- ◯ **має проблеми з розумінням тексту, що читається**
  has difficulty in reading comprehension
- ◯ **важко запам'ятовує нову інформацію**
  has difficulty remembering new information
- ◯ **має труднощі із розумінням прислів'їв, приказок та метафор**
  has difficulty understanding proverbs, sayings and metaphors
- ◯ **важко навчається чомусь новому**
  has difficulty in learning something new
- ◯ **читає повільно і важко**
  reads slowly and with difficulty
- ◯ **має труднощі з розумінням причин і наслідків різних явищ**
  has difficulty in understanding cause and effect of various phenomena
- ◯ **має труднощі з плануванням та організацією своєї роботи**
  has difficulty in planning and organising their work
- ◯ **легко відволікається, важко зосередитися**
  is easily distracted, finds it difficult to concentrate
- ◯ **має проблеми з роботою над завданням довший час, легко відволікається**
  has difficulty working on a task for a long time the task, is easily distracted
- ◯ **часто забуває, що мав робити**
  often forgets what they were supposed to do

Поточні труднощі пересування / Current motor difficulties

Позначте, які проблеми ви бачите у своєї дитини або що бачать інші

Mark what problems you or others see in your child

- ◯ **незграбна в русі (спотикається об власні ноги, проблеми з навчанням їзді на велосипеді)**
  is physically clumsy (trips over its own feet, has trouble learning to ride a bike)
- ◯ **має труднощі з письмом, малюванням, художніми роботами (недбала, неохоче їх виконує)**
  has difficulties with writing, drawing, artwork (careless, reluctant to do them)
- ◯ **має труднощі з самостійним одяганням та прийманням їжі**
  has difficulties with self-dressing, eating
- ◯ **має фізичні вади**
  has a motor disability

Поточні емоційні та поведінкові труднощі / Current emotional and behavioural difficulties

Позначте, які проблеми ви бачите у своєї дитини або що бачать інші

Mark what problems you or others see in your child

- ◯ **надмірно дратівлива, нервова, тривожна дитина (підкресліть відповідне)**
  excessively irritable, cranky, anxious (underline the appropriate)
- ◯ **не може самостійно заспокоїтися після важкої ситуації, необхідна допомога дорослого**
  cannot calm down on its own after a difficult situation, adult assistance required
- ◯ **має чи мала проблеми із законом, підкресліть: нагляд куратора, арешт, відсторонення від школи, виправний будинок**
  has or has had problems with the law, underline: probation supervision, detention, punitive removal from school, reformatory
- ◯ **вживає алкоголь**
  drinks alcohol
- ◯ **курить сигарети**
  smokes cigarettes
- ◯ **провокує бійки**
  provokes fights
- ◯ **переїдає**
  overeats
- ◯ **вступає в конфлікт з однолітками - майже щодня**
  gets into conflicts with peers - almost daily
- ◯ **відмовляється виконувати вказівки дорослих**
  refuses to follow adult instructions
- ◯ **приймає наркотики, травка (маріхуана)**
  takes drugs, legal highs
- ◯ **шкодить тваринам, знищує предмети (підкресліть відповідне)**
  harms animals, destroys objects (underline correct)
- ◯ **зловживає комп'ютером, телефоном, планшетом**
  overuses computer, phone, tablet
- ◯ **перебуває або перебувала у групі, яка застосовує насильство проти інших**
  is or has been in a group that uses violence towards others
- ◯ **негативно ставиться до незнайомців**
  has a negative attitude towards strangers
- ◯ **надмірно довірлива до незнайомців**
  is excessively trusting of strangers
- ◯ **заздрісна**
  is envious
- ◯ **не виявляє радості та задоволення**
  does not show joy or satisfaction
- ◯ **не задоволена своїми успіхами**
  does not enjoy their success
- ◯ **каже, що їй нічого не вдається, нічого не вміє**
  says they fail at everything, can't do anything
- ◯ **боїться розлучатися з найближчими, повинна мати їх на виду**
  is afraid to part with loved ones and needs to keep them in sight
- ◯ **не виражає своїх потреб**
  does not express their needs
- ◯ **втратила інтерес до того, що було для неї привабливим досі**
  has lost interest in what it used to find attractive
- ◯ **не бере участі в повсякденному житті, проводить час без діла**
  does not participate in everyday life, spends time idle
- ◯ **справляє враження відсутності, пригніченості**
  appears absent-minded, impassive
- ◯ **у контакті з дорослими покірна, намагається сподобатися**
  in contact with adults is submissive, tries to please
- ◯ **у контакті з однолітками він невпевнена, сором'язлива і схильна до негативного впливу**
  is insecure, shy and susceptible to negative influences when interacting with peers
- ◯ **безрадна, несамостійна, не дуже активна**
  clumsy, dependent, not very active
- ◯ **їй важко відмовитися від своїх звичок**
  finds it difficult to give up his habits
- ◯ **неодноразово перевіряє правильність виконання чого-небудь, розташування чогось певним чином**
  wrepeatedly checks that something is done correctly, arranged in a certain way
- ◯ **надмірно надає значення нормам і правилам**
  places undue importance on standards and rules
- ◯ **має примус до повторення певної поведінки, нервується, коли її переривають**
  mhas a compulsion to repeat certain behaviours, gets upset when interrupted
- ◯ **постійно повертається до однієї і тієї ж теми; — запитує, хоча отримує відповідь**
  keeps returning to the same subject; asks even though they have received an answer
- ◯ **скаржиться на те, що є самотньою або недолюбленою (підкреслити)**
  complains of being lonely or unloved (underline)
- ◯ **навмисно завдавала собі порізи, подряпини, опіки, щипки (підкресліть відповідним)**
  deliberately cut their skin, scratched themselves, burned themselves, pinched themselves (underline correct)
- ◯ **навмисно морила себе голодом, нездорово худла, застосовувала інтенсивні вправи**
  deliberately starved themselves, purged themselves, exercised intensively
- ◯ **намагалася покінчити життя самогубством або погрожувала покінчити з власним життям (підкресліть відповідне)**
  attempted suicide or threatened to take their own life (underline correct)
- ◯ **виявляла небезпечну поведінку**
  engaged in dangerous behaviour

Інші стресові фактори / Other stressors

Позначте, яких труднощів зазнала дитина і ваша родина за останні місяці:

Indicate what difficulties the child and your family have experienced in recent months:

- ◯ **серйозні проблеми в школі** serious problems at school
- ◯ **смерть найближчої людини, підкресліть: мати, батько, брат, сестра, інший близький родич** death of a close relative, underline: mother, father, brother, sister, other close relative
- ◯ **досвід військових дій** experience of warfare
- ◯ **проблеми з законом одного з членів сім'ї** legal problems of a family member
- ◯ **розлучення або роздільне проживання батьків (підкреслити)** divorce or separation of parents (underline)
- ◯ **зміна школи** change of school
- ◯ **конфлікти між братами і сестрами** sibling conflicts
- ◯ **переїзд в інше: місто, регіон, країну (підкресліть відповідне)** moving to another: city, region, country (underline correct)
- ◯ **погіршення фінансового становища** deterioration of the financial situation
- ◯ **втрата роботи батьком, матір'ю (підкресліть відповідне)** loss of job by father, mother (underline correct)
- ◯ **втрата (знищення) житла** loss (destruction) of house
- ◯ **була винуватцем насильства** being a perpetrator of violence
- ◯ **серйозне захворювання або травма члена сім'ї** serious illness or injury of a family member
- ◯ **була жертвою насильства** being a victim of violence
- ◯ **переживання стихійного лиха, катастрофи** experience of natural disaster, catastrophe
- ◯ **серйозні проблеми у контактах між дитиною та батьками** serious problems in the child's relationship with parents

Сильні сторони дитини / The child's strengths

- ◯ **лагідна** lively
- ◯ **старанна, працьовита** conscientious, hard-working
- ◯ **врівноважена, спокійна** balanced, calm
- ◯ **спортивна** athletic
- ◯ **готова допомогти, турботлива** willing to help, caring
- ◯ **самостійна** independent
- ◯ **захоплена** enthusiastic
- ◯ **ввічлива** kind disposition
- ◯ **позитивно ставляться до новин** positive attitude to novelties
- ◯ **творча (креативна)** creative
- ◯ **легко налагоджує стосунки з іншими** easy-going
- ◯ **з багатою уявою** imaginative

Інтереси / Zainteresowania

- ◯ **спорт (заняття, перегляд)** sport (practising, watching)
- ◯ **навчання** studying
- ◯ **художні (малювання, театр, музика, танець, кіно, фотографія)** artistic (visual arts, music, dance, film, photography)
- ◯ **конструкційні (виготовлення саморобних виробів, вишивка, будівництво)** construction (DIY, embroidery, building)
- ◯ **природничі (рослини, походи, перебування на свіжому повітрі)** natural (plants, hiking, outdoor activities)
- ◯ **соціальні (скаутинг, волонтерство, клуби та громадські центри)** social (scouting, volunteering, clubs and day centres)

Дякуємо за заповнення анкети. Переконайтеся, що ви нічого не пропустили.

Будь ласка, поверніть заповнену анкету особі, яка вам її надала.

Thank you for completing the questionnaire. Please make sure you have not omitted anything.

Return the completed questionnaire to the person who handed it to you.

ptpip

Developed as part of the social work of the National Consultant and Provincial Consultants in Clinical Psychology, on the initiative and with the substantive participation and organisational support of the Psychological and Pedagogical Testing Centre in Gdańsk. Designed by Damian Chomątowski (be.net/chomatowski).

English translation: Play Therapy Poland

Розроблено в рамках соціальної роботи Національного консультанта та Воєводських консультантів у галузі клінічної психології, з. ініціативи та за предметної та організаційної підтримки Лабораторії психолого-педагогічних тестів у Гданську. Дизайн Damian Chomątowski (be.net/chomatowski).

Citation:
Radtke, B.M., Sajewicz-Radtke, U., Sitnik-Warchulska, K., Lipowska, M., Izydorczyk, B., Świerczyńska, J., Migaszewska-Majewicz, J., Guzek, B., Waś, A., Kühn-Dymecka, A., Bancewicz-Mikulewicz, I., Markiewicz, P., Szafraniec, J. (2022). *Ukrainian-English Questionnaire on Development and Current Difficulties of Children and Adolescents UEQ*. Gdansk: Pracownia Testów Psychologicznych i Pedagogicznych.

pracowniatestow.pl